

НЕКОТОРЫЕ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

*Аскерко М.В. (УО МГПУ им. И.П. Шамякина, г. Мозырь)
Научный руководитель – И.В. Русецкая, преподаватель*

Перевод на русский язык выпускаемых в прокат англоязычных художественных фильмов приобретает все более очевидную значимость. Название кинофильма, как правило, предвосхищает его содержание и нередко играет важную роль в понимании смысла. Переводу названия следует уделять особое внимание в прагматических целях – чтобы привлечь зрительскую аудиторию, не владеющую иностранным языком.

При переводе названий могут возникнуть проблемы, связанные с различием менталитета, национальных особенностей, поэтому их перевод нередко адаптируют под конкретную страну. Существует несколько стратегий адаптации:

1. Перевод посредством калькирования, при котором лексические единицы исходного материала заменяются соответствующими лексическими единицами языка перевода (*Maleficent – Малефисента, Fury – Ярость, The Imitation Game – Игра в имитацию, The Judge – Судья*).

2. Частичная трансформация при переводе названия кинофильма. При такой адаптации оригинальное название сохраняется, но вносятся некоторые незначительные изменения (*Neighbors – Соседи. На троне войны, The Sponge Bob Movie: Sponge Out of Water – Губка боб*).

3. Полная трансформация оригинального названия кинофильма. Данная стратегия применяется в случае, если исходное название картины не может быть сохранено (его нельзя перевести корректно либо оно не в полной мере передаёт сюжетную линию кинофильма) (*Winter's Tale – Любовь сквозь время, Walk of Shame – Блондинка в эфире, The Angriest Man in Brooklyn – Этим утром в Нью-Йорке*). Среди новинок киноиндустрии полная трансформация при переводе наиболее очевидна в фильме «The Giver» («Посвященный»). Оригинальное название фильма размыто описывает его суть, так как главный герой и есть «Посвященный», а «Дающий – The Giver», являющийся второстепенным персонажем. Он

лишь посвящает главного героя в тайны прошлого и дарит ему воспоминания, с помощью которых тот разрушает стереотипы придуманного мира вокруг него. Так как сюжет развивается вокруг главного героя, переводчик решает трансформировать название в пользу последнего и в русском варианте фильм получает название «Посвященный».

Следует отметить, что наиболее часто при переводе названий кинофильмов с английского языка на русский применяется калькирование и частичная трансформация. Использование полной трансформации представляет собой одно из направлений для более детального изучения.